



# CONDITIONS DE L'ASSOCIATION DES SOCIÉTÉS NÉERLANDAISES DE STOCKAGE DE RÉSERVOIRS (VOTOB) RELATIVES AUX JETÉES

Version 2021

## Par. 1 : Application

1. Ces conditions s'appliquent à :
  - a) tout navire amarré, accosté ou désamarré aux quais, jetées, pontons, terrains et/ou installations de la Société de stockage (ci-après dénommés conjointement « installation »), ainsi que tout navire qui, d'une manière ou d'une autre, sera ou est rattaché à un navire accosté le long de l'installation, et
  - b) l'accès à l'installation par l'équipage d'un navire ou d'autres personnes venant d'un navire et/ou s'y rendant.
2. Ces conditions s'appliquent également à l'exécution de travaux, à la prestation de services et/ou à la livraison de marchandises par la Société de stockage à bord d'un navire.
3. L'applicabilité de toute condition utilisée par le navire est expressément rejetée.

## Par. 2 : Responsabilité du Capitaine du navire

1. Le Capitaine d'un navire maritime ou le Capitaine d'un bateau de navigation intérieure (ci-après dénommé « le Capitaine ») doit veiller à ce que lui-même et toutes les autres personnes à bord du navire et dans l'installation respectent rigoureusement toutes les règles, réglementations, formalités, mesures et instructions prescrites et/ou à prescrire par ou au nom des autorités et/ou de la Société de stockage.
2. Le Capitaine doit veiller à ce que tous les accords conclus entre la Société de stockage et l'équipage du navire soient rigoureusement respectés.
3. Le Capitaine doit surveiller toutes les opérations à bord du navire relatives au navire et/ou à la cargaison, même si ces opérations sont effectuées par le personnel de la Société de stockage.

## Par. 3 : Interdiction de fumer et de faire du feu

Il est interdit en toutes circonstances d'utiliser un feu ouvert, y compris de souder, de fumer, d'utiliser des allumettes, des briquets et des éclairages non officiellement approuvés, à bord du navire comme dans l'installation, à l'air libre ou dans des espaces clos dont la construction ou le système de ventilation n'offre pas de protection contre la pénétration de gaz inflammables.

## Par. 4 : Pollution de l'eau

Sauf autorisation officielle, il est interdit de rejeter des substances, de quelque manière et pour quelque raison que ce soit, y compris par débordement, dans l'installation, dans l'eau ou dans l'air.

## Par. 5 : Début et déroulement des travaux

1. Lorsque la Société de stockage s'est déclarée prête à livrer ou à recevoir la cargaison, le chargement ou le déchargement du navire commence et se poursuit sans interruption, jour et nuit, dimanche et jours fériés compris (à condition que les autorités en aient donné l'autorisation), jusqu'à ce que la totalité de la cargaison ait été chargée ou déchargée.
2. Pendant ce temps, le Capitaine veille à ce que le navire reçoive ou décharge la cargaison sans interruption ni retard, dans le respect des accords conclus avec la Société de stockage et des dispositions et exigences applicables et/ou imposées pour la cargaison et l'installation concernées.



#### **Par. 6 : Coût des livraisons et des travaux**

Les livraisons, travaux et/ou services commandés à la Société de stockage par le Capitaine ou tout autre membre de l'équipage sont livrés et/ou exécutés aux prix et/ou tarifs habituellement facturés ou appliqués par la Société de stockage. Si des prix et/ou des tarifs ont été expressément convenus pour les livraisons, travaux et/ou services commandés, ces prix et/ou tarifs s'appliquent à ces livraisons, travaux et/ou services.

#### **Par. 7 : Quitter le poste d'amarrage**

1. Le Capitaine est tenu de quitter le poste d'amarrage avec son navire dès que possible, après la fin du chargement ou du déchargement. La Société de stockage a le droit d'exiger que le navire soit retiré de son poste d'amarrage si la Société de stockage l'estime nécessaire pour des raisons de sécurité, de respect des règles de sécurité et/ou des instructions des autorités portuaires ou d'autres autorités, pour la bonne poursuite des activités ou pour toute autre raison.
2. De même, la Société de stockage a le droit d'exiger que le navire qui a accosté le long d'un poste d'amarrage attribué et qui, malgré que l'installation soit prête, se trouve dans l'impossibilité de commencer le chargement ou le déchargement de la cargaison ou qui, pour quelque raison que ce soit, ne commence pas à le faire, ou qui interrompt l'une quelconque de ces activités pendant plus de six heures, quitte immédiatement son poste d'amarrage. Si le navire ne libère pas son poste d'amarrage à la première demande de la Société de stockage, la Société de stockage a le droit de déplacer (ou de faire déplacer) ou d'enlever (ou de faire enlever) le navire aux frais et risques du Capitaine et du propriétaire du navire.

#### **Par. 8 : Navire restant à quai**

Sur demande, la Société de stockage peut autoriser le navire à rester à quai après le chargement ou le déchargement, moyennant une compensation à déterminer par la Société de stockage ou habituellement appliquée et pour autant que les présentes conditions restent pleinement en vigueur.

#### **Par. 9 : Disponibilité du poste d'amarrage**

1. La Société de stockage n'est jamais responsable des dommages, surestaries, pertes, amendes, coûts et/ou autres désavantages subis par le navire du fait que le navire a dû attendre parce que le poste d'amarrage était indisponible, inaccessible ou inutilisable, même si des réservations avaient été faites ou si le navire avait été prévenu à l'avance, ou du fait de modifications dans l'ordre de traitement des navires.
2. La Société de stockage n'est pas non plus responsable des dommages, surestaries ou autres désavantages subis par le navire amarré à un poste d'amarrage désigné du fait que l'installation n'est pas prête à livrer ou à recevoir la cargaison ou du fait d'un retard ou d'une interruption du chargement ou du déchargement.

#### **Par. 10 : Transbordement direct d'un navire à l'autre**

Tout transbordement de marchandises qui devrait avoir lieu entre le navire et tout autre navire doit faire l'objet d'un accord préalable de la Société de stockage. Même si la Société de stockage a autorisé ce transbordement, celui-ci a lieu sous la responsabilité du Capitaine du navire et aux frais et risques du Capitaine et du propriétaire du navire et non de la Société de stockage.

#### **Par. 11 : Responsabilité**

1. Le navire est amarré à proximité de l'installation à ses propres frais et risques.
2. Le propriétaire du navire est responsable des dommages, pertes, amendes et/ou coûts ou autres désavantages subis par la Société de stockage et/ou son personnel et/ou des tiers, causés par le navire et/ou par les actes et/ou omissions de l'équipage du navire.
3. Sans préjudice des autres dispositions des présentes conditions, la Société de stockage n'est pas responsable des dommages, pertes, réclamations de tiers, amendes et/ou frais, quelle qu'en soit la cause, à moins qu'il ne soit prouvé que ces dommages, pertes,



réclamations de tiers, amendes et/ou frais ont été causés par l'intention délibérée ou la négligence grave de la Société de stockage.

**Par. 12 : Limitation de responsabilité**

Les présentes conditions n'affectent pas les limitations de responsabilité du navire telles qu'elles sont réglementées par la loi ou les traités, dans les cas où le navire peut invoquer ces limitations à l'encontre de la Société de stockage. Sans préjudice des dispositions prévues par ailleurs dans les présentes conditions, la responsabilité de la Société de stockage est limitée aux dommages matériels et à un maximum de 500 000 euros par événement ou série d'événements résultant de la même cause.

**Par. 13 : Entrée dans l'installation**

1. Les membres de l'équipage qui pénètrent dans l'installation, ainsi que toute personne qui le fait à la demande du Capitaine et/ou de l'équipage, le font entièrement à leurs propres risques, même s'ils le font avec l'autorisation ou sous la direction de la Société de stockage.
2. La Société de stockage n'est jamais responsable des décès, blessures, dommages, pertes, amendes, coûts ou autres désavantages résultant d'accidents pouvant survenir dans ou à proximité de l'installation.
3. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux véhicules avec lesquels l'équipage ou d'autres personnes viennent d'un navire ou s'y rendent, dans ou à proximité de l'installation.

**Par. 14 : Refus d'accès à l'installation**

La Société de stockage a le droit, à tout moment, de refuser l'accès à l'installation à toute personne qu'elle juge indésirable et d'expulser ou de faire expulser ces personnes de l'installation.

**Par. 15 : Respect des obligations**

1. Le propriétaire du navire est responsable de toutes les conséquences du non-respect des obligations qui lui incombent ou qui incombent à l'équipage, y compris les obligations liées aux présentes conditions et/ou à tout arrangement conclu par le Capitaine ou d'autres membres de l'équipage avec la Société de stockage.
2. La Société de stockage a le droit d'interrompre le chargement ou le déchargement si, à son avis, les règles, dispositions, etc. ainsi que les accords visés au paragraphe 2 ne sont pas ou pas suffisamment respectés à bord du navire et/ou dans l'installation.

**Par. 16 : Indemnité**

1. Sans préjudice des dispositions figurant ailleurs dans les présentes conditions, le propriétaire du navire indemnise la Société de stockage de toute réclamation introduite par des tiers, y compris les parties intéressées de la cargaison, à l'encontre de la Société de stockage pour les dommages subis du fait ou à l'occasion de l'exécution de travaux liés au navire par le personnel de la Société de stockage et/ou du fait du non-respect par l'équipage des obligations qui lui incombent en vertu des présentes conditions et/ou des accords conclus entre l'équipage et la Société de stockage.
2. Le propriétaire du navire indemnise en outre la Société de stockage de toute réclamation de tiers, y compris l'équipage et les parties intéressées dans les véhicules, à l'encontre de la Société de stockage en cas de décès, blessure, dommage, perte, amende, frais ou autres désavantages liés aux dispositions du paragraphe 11, section 2, et du paragraphe 13 des présentes conditions.

**Par. 17 : Documents d'accompagnement**

1. Le Capitaine doit s'assurer que les documents préparés par la Société de stockage accompagnant la cargaison sont remis aux autorités compétentes et/ou aux personnes auxquelles les documents sont destinés de manière correcte et en temps utile.



2. Le Capitaine est responsable des conséquences du non-respect des dispositions du présent paragraphe. Sur demande, le Capitaine doit s'identifier.

**Par. 18 : Paiements**

1. Tous les frais, redevances et autres montants dus à la Société de stockage en vertu des présentes conditions et/ou des accords conclus avec l'équipage sont immédiatement exigibles.
2. Le Capitaine et le propriétaire du navire sont solidairement responsables du paiement des montants visés dans la section précédente, sauf accord écrit contraire avec la Société de stockage.

**Par. 19 : Droit applicable et tribunal compétent**

1. Les présentes conditions et la relation juridique entre la Société de stockage et le Capitaine et/ou l'équipage et/ou le propriétaire du navire sont régies par le droit néerlandais. Les plaintes contre la Société de stockage sont portées devant le tribunal compétent du lieu où se trouve l'installation concernée de la Société de stockage aux Pays-Bas.
2. La Société de stockage a le droit de présenter des réclamations contre le Capitaine et/ou l'équipage et/ou le propriétaire du navire et/ou toute autre personne devant la juridiction compétente visée ci-dessus, ainsi que devant toute autre juridiction compétente, notamment celle du lieu d'établissement de la personne contre laquelle la Société de stockage souhaite présenter la réclamation en question.

**Par. 20 : Dénomination abrégée**

Ces conditions peuvent être citées comme « Conditions VOTOB relatives aux jetées ».

**Par. 21 : Traduction et nullité**

1. Si le texte néerlandais des présentes conditions diffère de la traduction qui en a été faite ou si le texte néerlandais ou la traduction qui en a été faite peuvent être interprétés différemment, le texte néerlandais et/ou l'interprétation à donner au texte néerlandais sont considérés comme déterminants. Si l'un des paragraphes des présentes conditions est et/ou devient et/ou est déclaré nul, la validité des autres paragraphes n'en sera pas affectée.

VOTOB

Bezuidenhoutseweg 12, 2594 AV, La Haye, Pays-Bas

Adresse électronique : [info@votob.nl](mailto:info@votob.nl)

Numéro de téléphone : 0031 (0)70 205 18 69